

Het jaar van de zondvloed

El año del diluvio

Eduardo Mendoza

Mendoza studeerde rechten in Madrid. Van 1973 tot 1982 werkte hij in New York als vertaler voor de Verenigde Naties. Mendoza's eerste gepubliceerde roman dateert van 1975 en een terugkerend thema in zijn werk is het Spanje ten tijde van het Franco-regime. Dat is ook het geval bij deze korte roman, gesitueerd in een plaatsje in het binnenland van Catalonië.

De hoofdpersoon, een non die een klein ziekenhuis leidt, wendt zich tot een grootgrondbezitter in de buurt om de financiële problemen van het ziekenhuis het hoofd te bieden door het om te vormen tot een bejaardentehuis. Hoewel de grootgrondbezitter, een beruchte vrijgezel, en de non elkaar slechts een paar maal ontmoeten, verleidt hij haar en wordt zij verliefd op hem. Op een nacht verlaat de non het ziekenhuis omdat ze kiest voor de wereldse liefde, maar ze wordt ontvoerd door een struikroversbende. Vanaf dat moment gaat het verhaal in een stroomversnelling. Hoewel de plot, zeker naarmate het boek vordert, nogal bedacht overkomt, is het toch een ontroerend en meeslepend verhaal. In 2004 werd het boek verfilmd onder regie van Jaime Chávarri. Na dit werk schreef Mendoza inmiddels nog een achttal romans die voor het merendeel in Spanje zeer goed ontvangen werden.

Spaanse uitgave:
Editorial Seiz Barral S.A.
ISBN 84-322-0798-5, 1992

Nederlandse vertaling:
Francine Mendelaar en
Harriët Peteri
Uitgeverij Arena
ISBN 90-697-4262-4, 1997
119 pagina's

In de vertaling komt dit fijnzinnig geformuleerde verhaal vooral qua sfeer wel tot zijn recht. De best leesbare gedeelten zijn de passages waarin gekozen is voor een behoorlijk vrije vertaling. Op andere plekken is de vertaling echter qua formulering nogal stroef en minder idiomatisch. Hierdoor is het boek in het Nederlands enigszins onevenwichtig en verliest het de subtiele consistentie van het origineel. Het is uiteraard niet zonder meer vast te stellen of deze onevenwichtigheid het gevolg is van het feit dat het een duovertaling betreft. Beide vertalers hebben in het verleden verschillende malen samen aan een boekvertaling gewerkt.

Heleen Peeters, 7 april 2009

